

«Утверждаю»

Ректор Таджикского международного
университета иностранных языков
имени С. Улугзаде, д.ф.н., профессор
Гулназарзода Ж.Б.

« 07 » 2025 года

ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского международного университета иностранных языков имени С. Улугзаде на диссертационную работу Рахмоновой Нилуфар Рузикуловны «Саади Ширази и русская литература: литературные связи и проблема перевода» представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.2 – Литературы народов мира

Диссертационное исследование посвящено комплексному осмыслению рецепции творчества персидско-таджикского классика Саади Ширази в русской литературе и анализу переводческих стратегий, формировавших культурный диалог между Востоком и Россией.

Актуальность темы исследования безусловна, поскольку научное наследие Саади, обладающее многовековым воздействием на мировую гуманитарную мысль, до настоящего времени не получило столь системного и концентрированного анализа в русско-таджикском контексте. Автор справедливо фиксирует лакуну в отечественном литературоведении, указывая на отсутствие монографических работ, целиком сосредоточенных на освоении Саади русскими писателями и переводчиками.

Тем самым диссертация восполняет ощутимый пробел и отвечает на запрос современной компаративистики, ориентированной на межкультурную коммуникацию и переводческое посредничество.

Степень разработанности проблемы автор отражает достаточно добросовестно: отмечено наличие коллективных трудов по литературным

связям, исследований ориентализма (в частности, пушкинского), частные работы о персидско-таджикской классике и ориентализм русских востоковедов. Принимая во внимание вклад отечественных и зарубежных ориенталистов (В.В. Бартольда, Е.Э. Бертельса, Н.И. Конрада, М. Шукурова, И.С. Брагинского, Х. Шодикулова, А. Давронова, М.С. Имомова и др.), диссертант корректно выстраивает методологическое поле исследования, опираясь на компаративистские, сравнительно-исторические и текстологические методы.

Цель и задачи исследования сформулированы ясно: выявить механизмы вхождения Саади в русскую литературную систему, проанализировать рецепцию его образов и мотивов, а также определить проблематику переводческой адаптации классика.

Объект исследования охватывает оригинальные произведения Саади, тексты русских авторов (Н.М. Карамзина, И.А. Крылова, А.С. Грибоедова), переводы (А. Нарцева, И. Холмогорова, С. Назарианца) и широкий корпус исследовательских работ.

Предмет – сама рецепция и перевод протагонистов персидско-таджикской традиции. Такая постановка позволяет держать проблему в рамках междисциплинарного диалога филологии и переводоведения.

Научная новизна заключается в систематическом выявлении и анализе реминисценций Саади в текстах русских авторов одной эпохи, впервые рассмотренных в едином культурно-историческом ракурсе. Особенно ценно, что автор сосредотачивается на конкретном «треугольнике» (Крылов – Карамзин – Грибоедов), демонстрируя межжанровую миграцию образов и мотивов.

Важным вкладом следует считать и попытку выстроить «карты» переводческих практик, обнаруживающих вариативность интерпретации Саади в русской словесности XIX века.

Теоретическая и практическая значимость работы обоснованы убедительно: полученные результаты могут быть использованы при

дальнейших исследованиях русско-восточных связей, в университетских курсах по истории русской литературы, переводоведению, ориентализму и регионоведческим дисциплинам. Практическая часть дополняется возможностью внедрения материалов в спецкурсы и научно-исследовательские проекты студентов, что отражает прикладной потенциал диссертации.

Заявленный методологический инструментарий (сравнительно-исторический, текстологический) соответствует поставленным задачам. Присутствует системный подход к источникам: автор вводит в научный оборот малоизвестные факты рецепции Саади, акцентирует интертекстуальные связи, демонстрирует эволюцию переводческих стратегий.

Положения, выносимые на защиту, отличаются четкостью и соотносимостью с эмпирическим материалом. Особенно убедительны пункты, касающиеся роли Лафонтена как посредника между Саади и Крыловым, а также характеристика переводческого опыта русских востоковедов.

Автор убедительно показывает, что перевод «Гулистана» и «Бустана» был важнейшим каналом трансфера идей и сюжетов Саади в русское культурное пространство. В этом смысле диссертант демонстрирует глубокое понимание межтекстовых процессов, подтверждая тезис о переводе как о форме духовного посредничества.

Структура исследования логична, согласно заявленным вопросам в теме состоит из двух глав. **Глава первая «Саади Ширази в контексте русско-восточных литературных связей»** – от постановки вопросов рецепции и переводческой интерпретации». **Глава вторая «Саади Ширази и русская литература: проблема перевода»** – к анализу переложений и переводов русских писателей произведений персидско-таджикского классика. **В Заключение** – обобщения о роли Саади в русском культурном поле.

Вместе с тем, следует охарактеризовать ряд замечаний:

1. Хронологические рамки исследования излишне сужены русским «золотым веком». Было бы полезно, хотя бы в виде перспективного анализа,

обозначить восприятие Саади в последующие эпохи (Серебряный век, советское ориенталистское поле), что позволило бы проследить траекторию рецепции.

2. Источниковедческий аспект: анализ переводов Нарцева, Холмогорова, Назарианца несомненно интересен, однако диссертант обращается главным образом к результату переводческой деятельности. Было бы желательно осветить архивные материалы, предисловия, критическую рецепцию этих переводов, что усилило бы аргументацию о специфике переводческих стратегий.

3. Сопоставление с европейской рецепцией Саади обозначено, но носит характер утверждения. В дальнейшей работе автору стоило бы углубить сравнительный анализ русской и немецкой (или французской) интерпретаций поэта, тем самым выявив особенность именно русской модели восприятия.

4. В диссертации имеется незначительное количество ошибок технического характера.

Следует подчеркнуть, что высказанные замечания не умаляют общих достоинств работы, а носят характер конструктивных предложений, раскрывающих перспективы дальнейшего исследования.

Автореферат в полном объеме отражает содержание диссертационного исследования. Научные публикации соответствуют теме исследования.

Диссертация отличается глубиной анализа, исследовательской честностью и скрупулёзной текстологической работой. Актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы не вызывают сомнений. Автор справедливо выдвигает и аргументированно защищает положения, выносимые на защиту.

Автор демонстрирует высокий уровень владения материалом, свободную ориентацию в корпусе русской и востоковедческих источников, способность к самостоятельным выводам.

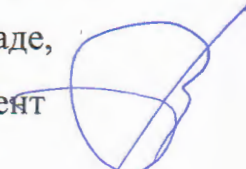
Исходя из вышеизложенного, диссертационная работа Рахмоновой Нилуфар Рузикуловны «Саади Ширази и русская литература: литературные

связи и проблема перевода», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литературы народов мира, отвечает требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литературы народов мира.

Отзыв на диссертационную работу обсужден на заседании кафедры теории и истории русской литературы факультета русского языка и литературы Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзаде от «31» октября 2025 года, протокол №4.

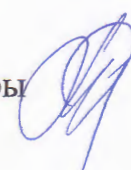
Председатель заседания:

Заведующий кафедрой теории и истории русской литературы ТМУИЯ имени С.Улугзаде,
кандидат филологических наук, доцент

 Хамидова Т.М.

Эксперт:

кандидат филологических наук, доцент
кафедры теории и истории русской литературы

 Раджабова К.Х.

Секретарь заседания:

кандидат филологических наук, доцент
кафедры теории и истории русской литературы

 Хабибуллоева Н.Н.

Почтовый адрес: 734019, г.Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6

Электронный адрес: rectorat@ddzt.tj

Телефон: (+992 37) 232 50 03

Подписи Хамидовой Т.М., Раджабовой К.Х., Хабибуллоевой Н.Н.

«Заверяю»

**Начальник отдела кадров и СЧ
ТМУИЯ имени С.Улугзаде**

Юсупова Б.Г..

05.11.2025 г.

